

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Usłyszawszy zaś, że Jan został wydany, wrócił do — Galilei.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś Jezus że Jan został wydany oddalił się do Galilei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś usłyszał, że Jan został wydany,* usunął się do Galilei.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś, że Jan został wydany, oddalił się do Galilei.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś Jezus że Jan został wydany oddalił się do Galilei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus usłyszał, że Jan trafił do więzienia, przeniósł się do Galilei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus usłyszał, że Jan został wtrącony <i>do więzienia</i> , wrócił do Galilei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był podany do więzienia, wrócił się do Galilei;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był wydan, uszedł do Galilej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy [Jezus] posłyszał, że Jan został uwięziony, usunął się do Galilei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus usłyszał, że Jana uwięziono, usunął się do Galilei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus usłyszał, że Jan został uwięziony, wrócił do Galilei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus usłyszał o uwięzieniu Jana, odszedł do Galilei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy usłyszał, że Jan został wydany, wrócił do Galilei.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus dowiedział się, że Jana wtrącono do więzienia, powrócił do

¹⁾ <x>470 14:3</x>; <x>480 1:14</x>; <x>480 6:17</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x>

²⁾ Synoptycy, przechodząc do ewangelizacji w Galilei, przemilczają cały rok. To, co się w tym czasie wydarzyło, wiemy dzięki Janowi (<x>500 1:19-3:36</x>).

³⁾ <x>480 1:14</x>; <x>490 4:14</x>; <x>500 1:43</x>; <x>500 2:11</x>

			Galilei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy (Jezus) usłyszał, że Jan został uwięziony, usunął się do Galilei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почув [Ісус], що Івана ув'язнено, і відійшов до Галилеї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś że Ioannes został przekazany, cofnął się w górę jako do źródła do zawartego miejsca do Galilai.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus usłyszał, że Jan został wtrącony do więzienia, powrócił do Galilei;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usłyszawszy, że Jochanana uwięziono, Jeszua powrócił do Galil;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy Jan został pojmany, odszedł do Galilei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po pewnym czasie Jezus dowiedział się, że aresztowano Jana Chrzciciela. Dlatego udał się do Galilei.